

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

На правах рукописи

Чжан Фань

Роль китайской переводческой школы в современной науке

Направление подготовки
45.04.02 – Лингвистика

**АВТОРЕФЕРАТ
МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ**

2023



Работа выполнена в ФГБОУ ВО
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

Научный руководитель: кандидат филологических наук, доцент
Шушарина Галина Алексеевна

Рецензент: кандидат педагогических наук, доцент
Моисеева Елена Сергеевна

Защита состоится «_23_» ___06___ 20_23_ года в ___9_ часов 00 минут на заседании государственной экзаменационной комиссии по направлению 45.04.02 - «Лингвистика» при ФГБОУ ВО «Комсомольском-на-Амуре государственном университете» по адресу: 681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27, корп. 1, аудитория 413/1.

Автореферат разослан «__» _____ 20__ года.

Секретарь ГЭК

О.И. Лопатина

1 ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы магистерской диссертации: Современное общество развивается стремительными темпами, ежегодно в оборот вводятся новые технологии, представленные различными промышленными изделиями, компьютерными программами и прочими инновациями. В этой связи значимость образования повышается.

Китай, как и любая мировая держава, осознает ведущую роль образования в современную эпоху. Генеральный секретарь ЦК КПК и руководитель КНР Си Цзиньпин неоднократно отмечал, что необходимо настаивать на приоритете развития образования для китайского народа. Поэтому на прошедшем в 2022 году 20-м Всекитайском съезде Коммунистической партии Китая лидер государства уделил особое внимание именно развитию образованию, науки и техники, заявляя, что «Мы должны неуклонно придерживаться курса на приоритетное развитие образования, укрепление собственного потенциала в области науки и техники, усиление направляющей и стимулирующей роли кадров, ускорять процесс превращения Китая в одну из ведущих мировых держав в сфере образования, науки и техники, кадровых ресурсов». Сказанное определяет актуальность нашей работы.

Выпускная квалификационная работа посвящена выявлению отличительных черт и основных направлений развития китайской теории перевода.

Перевод является одним из древнейших видов интеллектуальной деятельности. Он не только обеспечивает непосредственное общение людей в условиях многоязычного мира, но и имеет особое культурное значение, т.к. в известной степени способствует формированию национальных культур, обогащая их достижениями других народов.

Цель и задачи диссертационного исследования.

Цель настоящего исследования - изучить существующие современные модели и стратегии в китайской теории перевода.

Цель исследования обусловила решение следующих задач:

- 1) представить историю формирования теории перевода в Китае; показать ее значение для современного переводоведения;
- 2) выявить обзор тематик современного китайского переводоведения;
- 3) определить политику Китая в области науки о переводе;
- 4) представить биографию известных китайских переводчиков прошлых эпох и современного периода.

Материалом исследования послужили теоретико-методологические работы по вопросам переводоведения в диахронической глубине и актуальной феноменологии. Кроме того, были использованы материалы китайских веб-сайтов для поиска информации об известных китайских переводчиках. Материалы были переведены автором выпускной квалификационной работы самостоятельно с китайского языка на русский язык.

Исходя из поставленной цели определены следующие задачи работы:

- 1) представить историю формирования теории перевода в Китае;
- 2) показать ее значение для современного переводоведения;
- 3) выявить обзор тематик современного китайского переводоведения;
- 3) определить политику Китая в области науки о переводе;
- 4) представить биографию известных китайских переводчиков прошлых эпох и современного периода.

Характеристика объекта и предмета исследования

Объект исследования - современная китайская наука о переводе и история ее становления.

Предмет исследования - роль китайской переводческой школы в современной науке.

Характеристика методологического аппарата: в работе использованы общенаучные методы исследования.

Научная новизна магистерской диссертации:

1 Подготовлен подробный перечень истории развития китайской школы перевода.

2 Проанализированы перспективы традиционной китайской школы перевода.

Практическая ценность магистерской диссертации заключается в возможности практического использования полученных в рамках магистерской диссертации результатов в учебном процессе в курсе изучения теории перевода.

Апробация результатов работы

Материалы диссертационного исследования опубликованы в научных работах:

1 Чжан Ф. Тенденции в иноязычном обучении в КНР / Цзян Суя, Чжан Фань, Г. А. Шушарина // Молодежь и наука: актуальные проблемы фундаментальных и прикладных исследований : материалы VI Всероссийской национальной научной конференции молодых учёных. В 4-х частях, Комсомольск-на-Амуре, 11–15 апреля 2023 года / Редколлегия: А. В. Космынин (отв. ред.) [и др.]. – Комсомольск-на-Амуре : Комсомольский-на-Амуре государственный университет, 2023.

2 Чжан, Ф. Русские и китайцы: к вопросу о формировании представлений друг о друге / Ф. Чжан, Ж. В. Петрунина // Молодежь и наука: актуальные проблемы фундаментальных и прикладных исследований : материалы V Всероссийской национальной научной конференции молодых учёных. В 4-х частях, Комсомольск-на-Амуре, 11–15 апреля 2022 года / Редколлегия: А.В. Космынин (отв. ред.) [и др.]. Том 4. – Комсомольск-на-Амуре : Комсомольский-на-Амуре государственный университет, 2022. – С. 101-103.

Современное общество развивается стремительными темпами, ежегодно в оборот вводятся новые технологии, представленные различными промышленными изделиями, компьютерными программами и прочими инновациями. В этой связи значимость образования повышается.

Китай, как и любая мировая держава, осознает ведущую роль

образования в современную эпоху. Генеральный секретарь ЦК КПК и руководитель КНР Си Цзиньпин неоднократно отмечал, что необходимо настаивать на приоритете развития образования для китайского народа. Поэтому на прошедшем в 2022 году 20-м Всекитайском съезде Коммунистической партии Китая лидер государства уделил особое внимание именно развитию образованию, науки и техники, заявляя, что «Мы должны неуклонно придерживаться курса на приоритетное развитие образования, укрепление собственного потенциала в области науки и техники, усиление направляющей и стимулирующей роли кадров, ускорять процесс превращения Китая в одну из ведущих мировых держав в сфере образования, науки и техники, кадровых ресурсов». Сказанное определяет актуальность нашей работы.

Выпускная квалификационная работа посвящена выявлению отличительных черт и основных направлений развития китайской теории перевода.

Структура и объем работы. Диссертация состоит из введения, 2 глав, заключения и списка использованных источников. Объем диссертации составляет 60 страниц, включая 10 рисунков и 10 таблиц. Список литературы содержит работы российских и зарубежных авторов.

2 ОСНОВНЫЕ ИДЕИ, ВЫВОДЫ И РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Во введении определена цель работы; обоснована актуальность темы; изложена структура работы; определены положения, выносимые на защиту.

Первая глава

Анализ литературы по проблеме исследования показал, что на современном этапе развития иноязычного образования в КНР преподаванию иностранных языков уделяется большое внимание. Исследователи даже называют современный период этапом расцвета в сфере иноязычного образования [5]. Среди востребованных для изучения в Китае иностранных языков можно отметить русский и английский языки.

История изучения русского языка в Китае начинается достаточно давно. За это время было как усиление интереса к его изучению, так и его потеря. В последнее время китайцы снова начали интересоваться культурой России и изучать русский язык, в том числе в России. Между Россией и Китаем подписано много соглашений о взаимном культурном обмене, проводятся мероприятия, направленные на лучшее изучение культуры страны-партнера. Так, российская газета отмечает рост популярности русского языка в КНР, что подтверждается недавним изданием Большого толкового словаря русского языка в пекинском издательстве Shangwu Yinshuguan. Словарь содержит более 100 тысяч слов русского языка. В основном, учебные заведения, занимающиеся изучением русского языка, сосредоточены в приграничных и центральных областях КНР, например, в провинции Хэйлунцзян, провинции Цзилинь, провинции Ляонин и Шанхае. Общее количество вузов со специальностью «Русский язык» в КНР превышает 100 заведений. В 300 университетах русский язык изучается как второй иностранный язык. Основные методики, которые используются в преподавании русского языка в Китае, представлены, например, заучиванием отрывков из русских произведений, использованием перевода как метода обучения, изучением грамматики русского языка. В школах активно используется игровой метод обучения, привлекая аудио- и видеоматериалы.

Английский язык по-прежнему является востребованным иностранным языком для изучения гражданами КНР. На данный момент число изучающих английский в Китае превышает население США [10]. Исследователи отмечают неравномерность уровня владения английским языком по территории Китая. Если в одних городах, например, Шанхае, Гуанчжоу население говорит по-английски достаточно хорошо, то в некоторых других китайских провинциях уровень владения английским языком значительно снижается. Методисты и преподаватели английского языка в Китайской Народной Республике используют инновационные методы при обучении. Так, широко привлекаются преподаватели, владеющие английским языком, из других стран, поэтому уровень преподавания на курсах английского языка в Китае достаточно высокий. Широко задействованы компьютерные технологии в обучении английскому языку, например, мобильные приложения, видеоблоги и пр. Основной подход, который практикуется в школах при изучении английского языка, – это коммуникативный метод. На занятиях используются электронные учебники и рабочие тетради, интерактивные доски, песни, игры и т.д. Вместе с тем, в КНР существует альтернативная точка зрения на необходимость такого повсеместного изучения английского языка. В связи с этим предлагается реформировать систему преподавания английского языка в стране, а именно, отказаться от придания этому предмету статуса обязательного, наравне с китайским или, к примеру, математикой.

Таким образом, руководство КНР ставит своей целью повсеместное развитие образования для того, чтобы в ближайшей перспективе страна стала лидером в науке и технике. Иноязычное обучение является одной из неотъемлемой частью процесса образования. Английский и русский языки являются востребованными среди населения КНР. В преподавании иностранных языков китайские методисты используют достижения современной дидактики и методики преподавания. Кроме того, активно используются цифровые технологии для обучения иностранным языкам.

Подробно историю переводоведения в Китае рассмотрел Ван Мэняо в

своем диссертационном исследовании на тему «Современная наука о переводе в Китае: история становления и тенденции развития». В нашей выпускной квалификационной работе мы приводим ряд положений и выводов, сформулированных указанным ученым.

Во второй главе представлен обзор существующих теорий в науке о переводе, разрабатываемой в КНР.

Есть много ученых, выступающих за теорию перевода (исследование) с китайской спецификой, некоторые защищали и призывали, а некоторые продолжали делать это приземленно, например, Сюй Юаньчун, Ло Синьчжан, Лю Мицин, Чжан Боран, Чжан Пейяо, Гуй Цяньюань, Чен Фукан, Пан Венго, Хэ Ганцян и др. Осведомленность молодых ученых в этой области относительно слаба, но есть и некоторые представительные достижения, такие как переводоведение У Чжицзе «Хе-хэ». Теория китайского перевода быстро развивалась, особенно в последние 20 лет. Разговоры о теории перевода или переводоведении с китайской спецификой до 2000 г., скорее всего, будут ограничиваться теоретическими дискуссиями, за исключением существующих традиционных китайских переводческих теорий, реальные систематические достижения относительно редки. В настоящее время в Китае был достигнут ряд типичных академических достижений, которые можно включить в рамки системы теории перевода с китайской спецификой, такие как исследования перевода статей Пань Вэньго, исследования перевода Хехэ У Чжицзе, исследования перевода Дай Чэнь Дунчэна и Перевод поэзии Чжунъюн, сделанный Чжан Цзюньцзе. Существует множество других спорадических теорий перевода с китайской спецификой, и область исследований очень широка.

Пань Вэньго — выдающаяся фигура, которая в последние годы выступала за теорию перевода (исследования) с китайской спецификой и лично практиковала ее. Основываясь на дискурсивных ресурсах традиционной китайской теории литературы (исследования статей), он предложил исследования перевода статей, которые типичная форма теории перевода с китайской спецификой. Как сказал Пань Венго: «Академические

круги переводчиков единодушны в том, чтобы создавать и развивать теории перевода с китайской спецификой и вносить должный вклад в развитие международных исследований перевода. Одной из таких попыток является предложение исследований по переводу статей».

Основываясь на исследованиях перевода статей, Пань Венго также выдвинул точку зрения «трех комбинаций перевода: смысла, тела и духа».

Среди них «праведность» относится к согласию между переводом и исходным текстом по смыслу,

«Стиль» означает соответствие между переведенным текстом и исходным текстом с точки зрения стиля и формы.

«Ци» означает соответствие между переводом и исходным текстом с точки зрения импульса и контекста.

Это, несомненно, обогащение и развитие переводоведения статей. Исследования перевода статей в основном основаны на ресурсах китайской классической литературной теории и уделяют особое внимание высокому статусу статей (включая переводы), а также воздуху и литературному таланту статей. стал пионером в этом. Пространство для последующих исследований также очень велико. Только один «Вэнь Синь Дяо Лун» может породить множество тем переводоведения с китайской спецификой. «Книга сочинений для чтения» Тан Бяо в династии Цин также очень вдохновляет. Множество точек зрения и предложения могут быть заинтересованные ученые также могут пожелать принять активное участие в исследованиях перевода непосредственно или после преобразования. Поскольку эссеология охватывает широкий круг тем, чрезвычайно богата дискурсивными ресурсами и тесно связана с переводоведением, Пань Вэньго считает, что «говорить о традициях китайского переводоведения без изучения эссе — это только поверхностное обсуждение.

В заключении сформулированы основные результаты и выводы магистерской диссертационной работы.

ОСНОВНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ И ВЫВОДЫ

В проведенном исследовании по проблемам формирования и развития науки о переводе в Китае показан основной путь становления китайской школы перевода от ее зарождения в III веке до создания классической концепции перевода в конце XIX столетия.

Кроме того, в работе представлена биография переводчиков Китая, которые оказали значительное влияние на всю современную китайскую науку о переводе.

Традиционное переводоведение в Китае развивалось по пути нормативной школы. Выявлена и показана основная парадигма, в рамках которой происходит формирование этой науки.

Сделан вывод, что несмотря на сохраняющуюся по настоящее время противоречивость ситуации, теория перевода в Китае развивается как самостоятельная наука и что она обладает достаточным потенциалом для выхода на современный мировой уровень при сохранении «китайской специфики».

Теория китайской школы традиционного перевода имеет более чем тысячелетнюю историю и пережила процесс непрерывного развития и углубления. Предложение каждой теории воплощает переводческую мудрость китайских переводчиков и оказывает неизгладимое влияние на изучение более поздних теорий перевода и даже на развитие китайских переводоведения.

Энергичное развитие теории перевода имеет большое значение для переводчиков в их переводческой практике. Как самостоятельная дисциплина перевод неразрывно связан с другими дисциплинами, влияя и содействуя друг другу. В сегодняшнюю эпоху неизбежно создание научной, систематической и оригинальной теории перевода с китайской спецификой. На основе традиционной теории перевода, наследования и развития, использования научной методологии, ускорения темпов построения современной теории перевода и совместного написать новую главу в истории.

Список опубликованных работ

1 Чжан Ф. Тенденции в иноязычном обучении в КНР / Цзян Суя, Чжан Фань, Г. А. Шушарина // Молодежь и наука: актуальные проблемы фундаментальных и прикладных исследований : материалы VI Всероссийской национальной научной конференции молодых учёных. В 4-х частях, Комсомольск-на-Амуре, 11–15 апреля 2023 года / Редколлегия: А. В. Космынин (отв. ред.) [и др.]. – Комсомольск-на-Амуре : Комсомольский-на-Амуре государственный университет, 2023.

2 Чжан, Ф. Русские и китайцы: к вопросу о формировании представлений друг о друге / Ф. Чжан, Ж. В. Петрунина // Молодежь и наука: актуальные проблемы фундаментальных и прикладных исследований : материалы V Всероссийской национальной научной конференции молодых учёных. В 4-х частях, Комсомольск-на-Амуре, 11–15 апреля 2022 года / Редколлегия: А. В. Космынин (отв. ред.) [и др.]. Том 4. – Комсомольск-на-Амуре : Комсомольский-на-Амуре государственный университет, 2022. – С. 101-103.